

alsace



VIS À VIS





10 Jahre deutsch-französische Abenteuer

Vis-à-Vis ist das deutsch-französische Dreiländermagazin von Südwestrundfunk Studio Freiburg und France 3 Alsace. Vis-à-Vis berichtet aus dem Alltag der Menschen am Oberrhein, aus Baden-Württemberg, dem Elsass, der Schweiz und neuerdings auch aus Lothringen. Vis-à-Vis ist einmalig im europäischen Fernsehen und feiert seinen 10. Geburtstag.

Grenzenloses Europa ist Alltag- für mehr als 6 Millionen Einwohner am Oberrhein! Alle überqueren sie die Grenzen, zum Arbeiten oder Wohnen oder zum Einkaufen. Aber wer kennt sich aus bei den Nachbarn. Und in den vergangenen 10 Jahren hat sich enorm viel verändert. Wer weiß schon, warum in Frankreich die Geburtenrate so viel höher ist, wie französische (Ganztags-) Kinderbetreuung funktioniert? Dass in Frankreich gerade eine grüne Revolution erlebt, Fahrrad-Fahren absolut chic ist und man versucht, die deutschen Nachbarn in Sachen Öko zu übertreffen?

10 ans d'aventures franco-allemandes

Vis-à-Vis est le magazine franco-allemand coproduit par le Südwestrundfunk Studio Freiburg et France 3 Alsace. Vis-à-Vis décortique le quotidien des habitants du Rhin supérieur, du Bade-Wurtemberg, de l'Alsace, de la Suisse et depuis peu de la Lorraine. Vis-à-Vis, émission unique dans le paysage télévisuel européen, fête aujourd'hui son dixième anniversaire.



Plus de 6 millions d'habitants du Rhin supérieur vivent l'Europe au quotidien. Ils franchissent les frontières plusieurs fois par jour parce qu'ils travaillent, habitent, vont faire leurs courses ou vont au restaurant de l'autre côté de la frontière. Mais connaissons-nous pour autant nos voisins? Beaucoup de choses ont changé en 10 ans... Savez-vous pourquoi les Allemandes font si peu de bébés et qui s'occupe des enfants outre-Rhin? Savez-vous que la France vit une révolution verte pour tenter de rattraper L'Allemagne en matière d'écologie? Ou encore que

Oder dass Franzosen inzwischen gerne in deutsche Restaurants zu gehen?

Im Alltag gibt es viele kleine, aber wichtigen Unterschiede zwischen beiden Ländern. Deshalb erzählt Vis-à-Vis Geschichten aus dem Alltag der Menschen. Jede Sendung hat ein Leitthema: Einkaufen, Familie, Schule, Ferien, Liebe, Sport, Recht und

Ordnung. Auf humorvolle und unterhaltsame Weise erfährt man die Hintergründe für die Unterschiede und die (oft verblüffenden) Gemeinsamkeiten zwischen Deutschen, Franzosen (und Schweizern). Manche Themen hat Vis-à-Vis in 10 Jahren immer wieder angepackt, eben weil sich grenzüberschreitende Wirklichkeit rasend verändert. Zum Schluss jeder Sendung gibt es die Ausflugstipps fürs nächste Wochenende aus Deutschland, Frankreich und der Schweiz.



© France 3 Alsace - Jean-Claude Hätterer

Präsentiert wird Vis-à-Vis von einer Französin (Carine Bastian) und einer Deutschen (Kristin Haub). Beide sprechen ihre Landessprache, dazu noch ein wenig deutsch-französisches Kauderwelsch. Mit einem freundschaftlichen Augenzwinkern nehmen sich die beiden mit ihren nationalen Besonderheiten auf die Schippe. Und so versteht der Zuschauer beide, auch wenn er "nur" Deutsch oder "nur" Französisch spricht.

Vis-à-Vis ist einmalig im europäischen Fernsehen. Zwei öffentlich-rechtliche Fernsehsender – SWR Studio Freiburg und France 3 Alsace Straßburg - produzieren über die Grenze hinweg eine gemeinsame Sendung, die in beiden Ländern gleichermaßen

ce sont les Français qui traversent la frontière pour trouver un bon resto pas trop cher en Allemagne ?

Vis-à-Vis raconte la vie quotidienne à proximité de la frontière. Il existe une multitude de petites - mais importantes - différences entre nos deux pays. Chaque émission traite d'un thème de société: la consommation, la famille, l'école, les vacances,

l'amour, le sport, la loi, l'ordre, la circulation... Avec beaucoup d'humour, elle dévoile les raisons des désaccords autant que les points communs, parfois déroutants, qui subsistent entre Allemands, Français et Suisses. Certains thèmes ont été abordés plusieurs fois au cours des 10 années, car la vie transfrontalière évolue de manière fulgurante. Chaque émission se termine avec les "tipps", des idées de sortie en France, en Allemagne ou en Suisse pour le week-end.

Vis-à-Vis est présenté par une Française (Carine Bastian) et une Allemande (Kristin Haub). Toutes deux s'expriment dans leur langue maternelle, enrichie de "Kauderwelsch", un mélange chaotique des deux langues bien connu des frontaliers. Avec un clin d'œil amical, les présentatrices se moquent de leurs travers nationaux. Le spectateur comprend de quoi il retourne, même s'il ne parle "que" français, ou "qu'" allemand.

Vis-à-Vis est unique en Europe. Deux chaînes de télévision publiques, le Südwestrundfunk Studio à Freiburg et France 3 Alsace à Strasbourg, produisent ensemble une émission transfrontalière qui suscite le même intérêt chez les spectateurs des

ßen interessiert und beim Zuschauer ankommt.

Vis-à-Vis ist frech. Die Sendung mischt ungeniert deutschen und französischen Fernsehgeschmack. Vis-à-Vis experimentiert mit neuen, ganz eigenen deutsch-französischen Formen. Und immer berichten unsere Reporter von ihren ganz persönlichen Erlebnissen, wie spannend und anders das Leben drüben beim Nachbarn sein kann.

Vis-à-Vis startete mit den ersten Probe-Sendungen im Jahr 2001. Zunächst nur vierteljährlich, jetzt alle zwei Wochen. Und seit neuestem ist auf französischer Seite nicht nur das Elsass sondern auch Lothringen mit dabei.

Vis-à-Vis, (14-tägig)

Samstag, 19.15 h im SWR-Fernsehen,
Samstag, 16.15 h auf France 3 Alsace

deux pays.

Vis-à-Vis mélange librement et volontairement les goûts télévisuels des Français et des Allemands. C'est une émission qui n'a cessé d'innover, inventant ses propres formats franco-allemands. A partir de leur expérience personnelle, nos reporters et journalistes nous montrent, combien la vie peut être passionnante et différente "de l'autre côté", chez les voisins.

Le premier numéro de Vis-à-Vis voit le jour en 2001. L'émission, au départ trimestrielle, est maintenant bimensuelle. Depuis peu, le regard français ne porte plus seulement sur l'Alsace mais aussi sur la Lorraine.

Vis-à-Vis, (un samedi sur deux)

À 16h15 sur France 3 Alsace

À 19h15 sur SWR

Et le jeudi suivant à 13h sur France 3 Lorraine.



Direkt, frech und charmant – unsere Moderatorinnen

Carine Bastian und Kristin Haub – zwei Freundinnen, die gemeinsam neue Aktivitäten, Orte, Ereignisse auf beiden Seiten des Rheins entdecken. Dass die beiden dabei nicht immer alles ganz so ernst nehmen und sich gerne auch übereinander amüsieren, macht den Charme der deutsch-französischen Doppelmoderation aus.

Kristin Haub ist die Abenteuerlustige der beiden, naturverbunden, und immer einen frechen Spruch auf den Lippen – typisch deutsch eben: Wohnmobil, Campen im Winter, ein Wochenende ohne Strom – Kristin Haub schreckt vor nichts zurück! Dass sie ursprünglich ein echtes Mädels vom Lande ist, passt da gut rein: Kristin Haub stammt aus der schwäbischen Provinz und ist nach vielen Zwischenstationen – Studium in Bamberg, Auslandsaufenthalt in Brüssel, Radio in Namibia, SWR-Reporterin in Ulm und Mainz –



Charme et impertinence Nos présentatrices

Carine Bastian et Kristin Haub sont deux copines qui découvrent ensemble de nouvelles activités et de nouveaux lieux, des deux côtés du Rhin. Elles ne se prennent pas vraiment au sérieux et se moquent volontiers l'une de l'autre, c'est ce qui fait le charme de cette double présentation franco-allemande.

Kristin Haub est la plus intrépide. Elle est proche de la nature et ses remarques ne manquent pas de mordant... Une Allemande typique: elle aime voyager en camping car, camper en hiver ou passer un week-end sans électricité, Kristin Haub n'a peur de rien! Ce goût de l'aventure, elle le tient de son enfance passée à la campagne, dans le pays Souabe. Depuis, elle a roulé sa bosse ailleurs: des études à Bamberg, un séjour à Bruxelles, puis la radio en Namibie, avant de devenir reporter à Ulm et à Mayence pour le SWR... Après

endlich an ihrem Wunschziel, in Südbaden angekommen. Seit zwei Jahren moderiert sie Vis-à-Vis.

Carine Bastian ist oft ein bisschen skeptisch, wenn ihre deutsche Freundin schon wieder eine verrückte Idee hat. Kann das überhaupt funktionieren, ist es nicht viel zu unkomfortabel – und überhaupt, eine gute Figur muss Frau schließlich auch noch machen! Carine Bastian ist eine echte Französin, immer chic und charmant. Schnell hat sie Kristin um den Finger gewickelt und doch noch ihren Willen bekommen... Carine Bastian hält Vis-à-Vis seit zehn Jahren die Treue – und dass, obwohl sie eigentlich Mathematik studiert hat, u.a. in Montreal/Kanada. Auch wenn sie gerne immer wieder gerne über den großen Teich fliegt – ihre Wurzeln liegen hier. Sie ist geborene Elsässerin und spricht die Sprache der Menschen hier: "Salut bisamme" heißt es am Ende jeder Sendung!

toutes ces étapes, elle a posé ses valises dans le pays de Bade. Elle présente Vis-à-Vis depuis deux ans.

Carine Bastian est souvent un peu sceptique devant les idées folles de sa copine allemande. Avant de se laisser gagner par l'enthousiasme, elle se demande si c'est faisable, si ce n'est-ce pas trop inconfortable. Pour elle, une femme se doit de toujours faire bonne figure! Carine Bastian est une vraie Française, toujours chic et charmante. Elle finit souvent par mener Kristin par le bout du nez et imposer ses envies... Carine Bastian est fidèle à Vis-à-Vis depuis plus de dix ans, bien qu'elle ait fait des études de mathématiques et de sciences. Elle a vécu au Canada, à Montréal et si elle retourne volontiers outre-Atlantique, ses racines sont ici. Carine est Alsacienne de naissance et de cœur, une "vraie" qui parle la langue et qui finit chaque émission par un "Salut bisamme"!